

Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts

SHAN Xinrong LIANG Xiaomin

Guangzhou College of Applied Science, China

Guangdong Research Base of Philosophy & Social Science – Center
for Urban-Rural Cultural Development

Received: June 13, 2023

Accepted: June 26, 2023

Published: September 30, 2023

To cite this article: SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin. (2023). Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3 (3), 051–056, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.007](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.007). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.007>. p

The research is supported by International Communication and Translation Talent Evaluation Project (No. FYYJO 13) in 2022, the Collaborative Training Model of Emergency Language Service Talents in Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area in New Liberal Arts In Novation Project of Department of Education of Guangdong Province (No. 2022 WTSCX (146)), and the Innovative Training of Applied Undergraduate Talents with International Characteristics (Guang Ying Ke (No. 2021)191).

Abstract: The construction of New Liberal Arts has put forward new requirements for translation teaching. There are many problems in translation teaching in colleges and universities, which affects the improvement of students' translation ability. It is disadvantageous to the students' learning and development in the future. Therefore, it is necessary to cultivate students' cross-cultural communication awareness, and solve problems with proper translation teaching strategies, and improve students' translation ability.

Keywords: New liberal arts; translation teaching strategies; cross-cultural communication awareness

Notes on the contributors: SHAN Xinrong holds a master's degree in Translation Studies, and English teaching. She is a professor in the Guangzhou College of Applied Science. LIANG Xiaomin holds a master's degree in English teaching. She is a teacher in Guangzhou College of Applied Science.

新文科背景下高校英語翻譯教學策略研究

單新榮 梁小敏

廣州應用科技學院

廣東省社科研究基地——城鄉文化發展研究中心

摘要：新文科建設對翻譯教學提出了新的要求，而目前我國高校翻譯教學中存在著許多問題，影響著學生的翻譯能力和翻譯水平的提高，更不這利於學生今後的學習和發展。因此，有必要從新文科的角度培養學生的跨文化交際意識，運用恰當的翻譯教學策略解決上述問題，從而提高學生的翻譯能力。

關鍵詞：新文科；英語翻譯教學策略；跨文化交際意識

基金項目：2022 年度國際傳播與翻譯人才評價國際化研究課題「應用型翻譯人才培養模式創新研究」(FYYJ013)、2022 年廣東省教育廳創新類專案「新文科背景下粵港澳大灣區應急語言服務人才協同培養模式研究(2022WTSCX(146)、應用型本科國際特色人才創新培養研究(廣應科[2021]191 號)階段性研究成果之一。

引言

2018 年，教育部提出全面推進「新工科、新醫科、新農科、新文科」建設，2020 年 11 月，教育部新文科建設工作組在《新文科建設宣言》中提出，把課程作為基礎性關鍵性要素，通過更新教學內容，做到以學生為中心、產出導向、持續改進，打造具有中國特色的文科教育品質保障體系。在傳統翻譯教學中，面臨著教師教學理念落後、教學方式單一、教材適用性不強等問題，在新文科時代，已經影響了學生學習翻譯能力的提高。新時期對翻譯人才的素養提出了更高要求。在此背景下，高校應該重新認識、修訂人才培養方案，堅持以「學生為中心」、「以成果為導向」、「持續改進」的教育理念，為社會培養複合型、創新型的翻譯人才。許鈞(2000)認為「在翻譯教學中，重語言知識傳授，輕翻譯轉換技能的培養的情況比較普通」。作為翻譯教學的主體，教師不僅要在思想上重視翻譯教學的重要性，還要有較高的自身素養，不僅要傳授翻譯理論知識，還要向學生講解翻譯技巧，講解中西方思維的差異，增強跨文化交際的意識。為了培養學生的翻譯能力，提升學生翻譯專業素養，掌握翻譯知識。教師在課堂教學中，教師合理、準確的應用教學策略，提高翻譯教學效果，使翻譯知識與翻譯實踐相互結合，提高學生翻譯能力。

一、教師提高英語翻譯能力具備的素養

教師要強化教育理念，對教學實踐過程中的複雜關係要有清晰的認識，除了具備扎實的英語基本功，還

要有較強的跨文化交際能力和隨機應變能力,才能更好地教學,傳授專業技能,例如在應用英語翻譯的教學中,翻譯「中國民生銀行有限公司」中的「公司」譯為「Corporation」,無需加「Ltd」,因為前者本身相當於「有限公司」。再者,對一些英語翻譯成漢語的縮略語,學生能夠做出及時、準確的翻譯,使外貿談判能夠順利進行下去,這也充分體現出學生具備隨機應變力。

二、高校英語翻譯教學策略

(一) 改變教學理念

新文科建設具有創新性,因此,高校教師要針對教學中出現的問題展開調查研究,並且在教學理念和教學策略上尋求創新,利用 OBE 的教育理念,快速地更新師生教學理念。在對 164 人的問卷調查中,調查結果顯示:學生不喜歡老師講授翻譯練習、大學英語四、六級翻譯分數較低等,產生這些問題的原因在於教學方法單一,忽視了學生的基礎。為此,教師要改變教學理念,以「學生為中心」,從學生的實際情況出發,改變教學方法。

高校的翻譯學習是學生學習翻譯理論的基礎時期,是學生從在校學習過渡到社會的一個必經階段,在校學習的知識可以幫助學生更好滿足社會的需要。高校翻譯教學是培養翻譯人才的初級階段,這個階段首先要培養學生對翻譯的興趣,引導他們將翻譯視為一種語言的工具,從而激發他們提高雙語水準,為其以後走上工作崗位或深造奠定良好的基礎,這個階段的翻譯教學要把更多翻譯基本理論與翻譯的基礎知識結合起來。單新榮(2021)認為「翻譯的策略主要是增詞、減詞、轉詞等,無論筆譯還是口譯、商務翻譯還是英漢筆譯都會用到這些策略」,因此將英漢對比、語篇分析和翻譯技巧有機地結合起來,給學生創造翻譯實踐機會,並教會他們翻譯技巧,教會學生如何去評析一篇譯文,這樣可以從中學到相關和翻譯理論、語言知識、文體知識、文化知識等;第四,讓學生瞭解翻譯在歷史和當今時代的作用,從而激發他們從事翻譯的使命感和責任感。教師作為英語翻譯課堂教學的傳授者、講解者,應該掌握課堂教學的內容,瞭解英語翻譯課堂知識在課堂教學中的重要性。教師自身重視英語翻譯教學內容,對相關的知識點進行重點講解,教師在進行英語翻譯課堂教學時,要引導和幫助學生樹立一個正確的學習觀念,課中不斷地向學生滲透中西方文化的差異和表達的差異,隨著學生自身的英語辭彙儲備量的增加,培養學生建立一個屬於自己的聽、說、讀、寫、譯的知識體系,對將來的學習和工作有很大的幫助作用。

(二) 增強學生的跨文化交際意識,提高翻譯素養

英語作為一門交際語言,大多數學生翻譯起來具有一定的難度,這其中還有一部分人自身的英語翻譯意識不強。為此,教師就需要針對學生這一問題,找到有效的途徑來增強學生的跨文化交際意識,提高翻譯能力。缺乏跨文化意識,有可能造成誤譯,英國學者摩根(1993)認為「一個人的母語文化認知圖式已經自然而然的形成,只有目的語文化的認知圖示必須有意識的對待,因為這是一種特定的思維模式」。在英語翻譯課堂教學中,不僅是語言知識的教學,也是文化知識的教學。如果學生缺乏跨文化交際方面的知識,就會影響翻譯的效果,影響學生學習英語翻譯知識內容的興趣和積極性。教師應注意培養學生瞭解構成中西方文



化差異的深層原因,從形式和意義方面培養學生的跨文化意識。學生翻譯時,要克服文化差異造成的障礙,保證資訊的正確傳遞。教師需要從根本原因入手,運用不同的教學方法和策略來增強學生們的翻譯意識,提高英語翻譯課堂教學的整體品質和水準。

(三) 結合翻譯技術為學生展開翻譯教學

2020年教部發佈的《普通高等學校本科外國語言文學類專業教學指南》將「翻譯技術」課程列為本科翻業的專業核心課程,「計算機輔助翻譯」課程成為全國翻譯碩士專業學位教育指導委員會規定大核心課程之一。2022年9月14日,中國外文局翻譯院成智能翻譯實驗室,發佈《翻譯技術發展共同行動計畫》。這些組織的成立將推動中國翻譯技術的准化和規範化。翻譯技術成為高校翻譯專業的核心課程。在翻譯教學中,教師可以採取結合電腦進行課堂教學,使學生充分認識電腦輔助教學的優勢。首先,在指導學生結合電腦翻譯時,能夠為學生營造出一個情景、實踐的學習氛圍,調動學生學習翻譯的積極性。其次,它還能夠有效的減少因漢語干擾而誤用與語境不符的語言表達情況,提高翻譯的品質。例如:「milky way」翻譯為「銀河」,不是「牛奶路」;「man of letters」翻譯為「文學家」,而不是「寫信人」。教師要根據這些問題,為學生展開針對性的翻譯教學,重點向學生講解中西文化差異,幫助學生更好地理解不同語境下中西文化翻譯的差異,把實際案例作為教學的例子,從而更加有效提高學生的翻譯能力,開闊視野。

(四) 創新翻譯課堂教學內容

翻譯教學在英語教學中起到一定作用,是教師課堂教學中一項重要組成部分,是提高學生英語翻譯能力、語言溝通能力和表達能力的有效教學方法之一。對此,提高學生英語翻譯能力有效途徑之一要重視英語翻譯課堂教學,但是,在眾多院校中,教學間隔時間較長,教師要利用較少的教學時間來開展英語課堂教學,加強翻譯訓練。雖然我國在教育領域進行了不斷的改革,要求教師加強實踐活動教學,注重對學生探究能力和整體綜合素質的培養,但是,傳統課堂教學還是存在一定的不足之處,教師需要把傳統課堂教學與實踐性活動教學相互融合,通過線上線下混合式教學從而更好地促進學生的發展。教師進行翻譯教學的過程中,要不斷地向學生滲透中西文化差異,讓學生全面、深入的瞭解兩者的異同,重點對英語辭彙和文化差異進行教學。葉子南(2013)指出「我們需要根據譯入語的習慣表達,要讓原文而來的內容納入我們自己的語言系統,而且這個系統並非是認知層面的系統,而語言系統」,強調翻譯教學中語言知識的重要性。教師在翻譯課堂教學中在面對中西文化差異時,要求學生注意中西方接受的不同,尋求目的語能夠接受的表達方式。教師還可以多為學生推薦一些優秀的英文書籍,在空餘時間裏讓學生觀看一些中英文結合的電影。學生不僅可以學習到與翻譯相關的知識,還可以開拓視野。教師講解不同文化的語用原則,將語用與翻譯教學相結合,以語用為基礎來教學,促進翻譯教學。

在教學內容上,選擇與時事相關的內容進行練習,要多與實際生活相互接軌,避免出現學生學習內容與實際生活中的應用脫軌的現象,使學生能得到更多、更全面的系統化訓練,從而有效的提高學生們的英語翻譯能力。

(五) 利用課餘時間展開第二課堂翻譯教學

教師利用課堂教學時間進行英語教學,有大部分學生很難利用課上時間對教師所講解的內容、翻譯方

法和技巧進行理解消化和吸收,達不到預期學習效果。教師在進行英語翻譯課堂教學過程中,要結合英語教材內容,為學生制定教學方案和教學內容,以此為基礎,利用自身教學經驗為學生多選取一些與課堂教學內容相關的課外閱讀書籍,這樣學生就可以利用自己課後時間,深入、全面地閱讀書籍裏的內容和知識點,對英語翻譯進行分析、探究和總結。學生利用課餘時間參加「全國大學生英語競賽」、「全國商務英語寫作比賽」、「全國商務英語翻譯比賽」等活動,在一定程度上會幫助學生更好地開闊自身視野,調動學生學習英語知識內容的積極性,使得自身英語筆譯能力和口譯能力都得到很大的提升空間。組織以翻譯為主題的相關講座,積極鼓勵學生參加這些英語翻譯講座,邀請具有豐富教學經驗的教師為學生展開英語翻譯講座,通過邀請專業教師傳授經驗和指導方法,能夠有效提高學生們的英語翻譯能力和技能。專業教師可以把英語翻譯課堂教學內容進行全面、系統的講解,傳授學生相關英語翻譯的理論和英語翻譯技巧,為學生開展英語翻譯實踐活動教學。

三、結論

有效提高我國翻譯整體水準,提高我國高校翻譯教學水平,重視翻譯教學是捷徑之一。我們要加強對高校翻譯教學的認識,改進翻譯教學策略和方法,這是英語翻譯教學的重要目標。高校在加強英語翻譯教學,培養學生翻譯能力的同時,提高其跨文化交際能力和隨機應變能力,使學生將來在學習和工作中能夠學以致用,才能從根本上提高學生的英語水準,提高學生的跨文化溝通能力和傳播能力。最終,促進我國國民整體翻譯水準的提高,使中國文化傳播得更多、更遠。

參考文獻

- ① 白玉:《翻譯理論視角下的戲劇劇本翻譯及原則》,《河北工程大學學報(社會科學版)》2018年第3期,頁83-85。
- ② 蔡麗華:《英語翻譯方法與基本技巧研究——評《英語翻譯理論與技巧研究》》,《外語電化教學》2018年第5期,頁97。
- ③ 顧毅,孫婧:《目的論連貫原則關照下博物館解說詞的英譯——以書法審美中的勁字片語為例》,《重慶交通大學學報(社會科學版)》2018年第4期,頁29-31。
- ④ 賀琳:《目的論視域下的寒山詩英譯探究——兼及對當代中國文學英譯的借鑒作用》,《阜陽師範學院學報(社會科學版)》2018年第3期,頁91-95。
- ⑤ 李延蘭,李小英,張會勇:《生物技術專業生物化學課程雙語教學初探》,《高教探索》2007年第1期,頁43-44。
- ⑥ 劉愛真:《文化認知與言語得體-大學英語教學中文化思路教學談》,《外語界》2000年第2期,頁13。
- ⑦ 劉永安:《雙語教學應遵循循序漸進的原則》,《遼寧行政學院學報》2004年第1期,頁107-108。
- ⑧ 莫晨莉:《高校英語翻譯教學策略研究——評《英語翻譯理論與技巧研究》》,《外語電化教學》2019年第3期,頁121。
- ⑨ 單新榮:《近十年應用型本科院校翻譯教學可視化分析和研究》,《長春大學學報》2021年第6期,頁92。
- ⑩ 孫超平,李巧林:《高校雙語教學研究理工高》,《高教研究》2006年第3期,頁100-102。
- ⑪ 唐秋玲,覃團發,嶽岫峪:《雙語教學現狀、存在的問題與對策》,《科技諮詢導報》2007年第21期,頁1981-1983。
- ⑫ 王淑君:《目的論視角下的英語翻譯策略分析》,《山西青年》2018年第7期,頁190-191。
- ⑬ 王立非著:《全球語言服務市場研究報告》,對外經濟貿易大學出版社2023年版,頁131。
- ⑭ 謝盟夢,李貞:《從目的論視角看英語文學書名的翻譯》,《考試週刊》2018年第64期,頁120。



- ⑮ 許鈞:《外語教育:新世紀展望應該加強翻譯教學改革》,《外語研究》,2000年第5期,頁120。
- ⑯ 葉子南:《認知隱喻與翻譯實用教程》,北京大學出版社2013年版,頁87。
- ⑰ 應若平:《農業院校本科專業雙語教學的探索與實踐高等》,《農業教育》2005年第12期,頁74-76。
- ⑱ 趙丹著:《翻譯教學原理及其文學應用研究》,中國紡織出版社2019年版,頁19。
- ⑲ 朱愛萍:《淺談英語翻譯過程中應該注意的幾個問題》,《浙江水利水電學院學報》2004年第4期,頁65-68。

(Editors: Bonnie WANG & JIANG Qing)